

**Kirsten Martina Schulze** (Dip.Trans.CloL, MCIL)  
20 Blenheim Road, Reading, Berkshire, RG1 5NQ, UK  
Tel.: +44 118 9666 772  
Mobile: +44 774 9066 615  
[KiSTranslations@gmx.net](mailto:KiSTranslations@gmx.net)

Language combination: English – German

Specialisation: Patents (mechanical engineering, optics, semiconductors, electronics/electrical engineering, telecommunications), general technical and scientific texts, social sciences, marketing/advertising, entertainment/media, tourism, complementary medicine

Technical equipment: Apple iBook with MS Office X for Mac, Acrobat Reader  
Wordfast  
Laser printer  
Broadband connection

### Career History

since May 2004  
Freelance Translator, Editor and Proofreader.

Oct. 2000 – June 2004  
RWS Group Ltd in Gerrards Cross, UK. Technical translation company specialising in patents.  
Translation Quality Adviser/ Quality Assurance.

April – May 2000  
Wal\*Mart in Heidenau near Dresden. Outlet of a major supermarket chain.  
Freelance Interpreter for company-internal training of German accountants by their American counterparts.

Oct. 1997 – March 2000  
Dresdner Druck- und Verlagshaus GmbH & Co.KG in Dresden. Printing company.  
Student job on production line.

1996 – 2000  
American Language Academy GmbH in Dresden. Private language school.  
Freelance English Teacher.  
Some freelance translating for agencies; translated two long and difficult essays for a student taking her doctorate in social sciences.

Sept. 1989 – Sept.1990  
Städtische Museen Karl-Marx-Stadt. Museums of the city of Karl-Marx-Stadt.  
Tour Guide at the city's mining museum.

Sept. 1988 – Aug.1989  
VEB Möbelstoff- und Plüschwerke Hohenstein-Er. Company which produced upholstery fabrics.  
Employee in export department.

## Education and Qualifications

Member of the Chartered Institute of Linguists

January 2004

Diploma in Translation of the British Institute of Linguists.  
Semi-specialised papers in technology and social sciences.

Oct. 1991 – Oct. 1999

„Diplom“ (closest equivalent: MA) in Social Work/Education at the Technical University of Dresden/Germany.

Studies included courses on law, criminology, social work, education, sociology, psychology, film theory, museum work, social administration;

Other courses: German as a foreign language, English and Swedish;

Dissertation „Aromatherapy and its Relevance for Social Work“.

1994/95

University of Hull:

Courses in sociology, social policy and anthropology; nine months work experience at a drugs help and advice centre in Hull.

Oct. 1990 – Sept. 1991

Full-time course at a commercial training company.

Sept. 1988 – July 1989

Occupational training in economics at a vocational school.

Sept. 1986 – Aug. 1988

Abitur (equivalent to A-levels).

Sept. 1976 – Aug. 1986

Unified comprehensive school.

Born 13 January 1970 in Karl-Marx-Stadt (now Chemnitz)/ former GDR

Nationality: German

## Hobbies

aikido, film, reading, music, swing dancing, gardening/nature, DIY